

詩經選譯

余冠英

詩經選譯

作家出版社

一九五六年·北京

責任編輯 陳邇冬 封面設計 孫如一

作家出版社出版

(北京東四頭條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第057號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

\*

書號 651 字數 104,000 開本 787×1092 1/32 印張 6 $\frac{1}{16}$  插頁 2

1956年9月北京第1版 1956年9月北京第1次印刷

印數 00901—20000 冊

定價 (7) 1.56元

# 目 錄

## 周 南

关雎.....	1
卷耳.....	3
采芣.....	5
淇奥.....	7

## 召 南

行露.....	9
標有梅.....	11
小星.....	13
野有死麇.....	15

## 邶 風

柏舟.....	17
綠衣.....	20
击鼓.....	22

凱風	24
匏有苦叶	26
谷風	28
式微	32
簡兮	33
北門	35
靜女	37
新台	39

### 鄘 風

柏舟	41
桑中	43
載馳	45

### 衛 風

碩人	48
氓	51
河廣	55
伯兮	57
木瓜	59

### 王 風

黍離	61
----	----

君子于役	63
兔爰	65
采葛	67

### 鄭 風

將仲子	69
叔于田	71
大叔于田	73
女曰鷄鳴	76
鶉兮	78
狡童	79
褰裳	80
東門之墀	81
風雨	82
子衿	84
出其東門	86
溱洧	88

### 齊 風

鷄鳴	90
東方未明	92
盧令	94

## 魏 風

葛屨	95
汾沮洳	97
陟岵	99
十畝之間	101
伐檀	102
碩鼠	104

## 唐 風

椒聊	106
網繆	108
鶉羽	110
葛生	112

## 秦 風

蒹葭	114
黃鳥	116
晨風	119
無衣	121
叔輿	123

## 陳 風

宛丘	124
东門之枌	126
衡門	128
东門之楊	130
墓門	131
澤陂	133

### 檜 風

隰有萋楚	135
匪風	137

### 曹 風

候人	139
----	-----

### 豳 風

七月	141
鴝鵒	147
东山	149

### 小 雅

采薇	153
鴻雁	157
白駒	159



無羊	162
巷伯	165
大东	168
北山	172
采綠	175
隰桑	177
白華	179
苕之華	182
何草不黃	184
后記	186

## 关 雎（周南）

诗人唱的是：河边一个采荇菜的姑娘引起一个男子的思慕，那“左右采之”的苗条形象使他寤寐不忘，他整天地想：要是能热热闹闹地娶她到家，那是多好！

水鳥兒鬧鬧嚷嚷，  
在河心小小洲上。  
好姑娘苗苗条条，  
哥兒想和她成双。

水荇菜長短不齊，  
采荇菜左右東西。  
好姑娘苗苗条条，  
追求她直到夢里。

追求她成了空想，

关关雎鳩，  
在河之洲。  
窈窕淑女，  
君子好逑。

參差荇菜，  
左右流之。<sup>①</sup>  
窈窕淑女，  
寤寐求之。

求之不得，

睜眼想閉眼也想。  
夜長長相思不斷，  
儘翻身直到天光。

長和短水邊苕菜，  
采苕人左采右采。  
好姑娘苗苗條條，  
彈琴瑟迎她過來。

水苕菜長長短短，  
采苕人左揀右揀。  
好姑娘苗苗條條，  
娶她來鐘鼓喧喧。

寤寐思服。  
悠哉悠哉，  
輾轉反側。

參差苕菜，  
左右采之。  
窈窕淑女，  
琴瑟友之。②

參差苕菜，  
左右芣之。③  
窈窕淑女，  
鐘鼓樂之。

- 
- ① “流”通“摻”，採取。  
② “友”，親也。這句和下一章的末句都是“君子”設想和彼女結婚。  
③ “芣”，“覘”的借字，擇也。“芣之”也就是“流之”“采之”的意思，因為分章換韻所以變換文字。

11  
21

### 卷 耳 (周南)

這詩的主人公是女性，她在采卷耳的時候想起了遠行的丈夫，一會兒幻想他過岡越嶺，馬病人疲，一會兒幻想他在飲酒自寬，一會兒又幻想他在長吁短嘆。心思全不在采卷耳的工作上，難怪她采來采去不滿一只淺筐。

東采西采采卷耳，  
卷耳不滿斜口筐。  
一心想我出門人，  
擱下筐兒大路旁。

行人上山高又險，  
“我的馬兒腿發軟！  
且把酒壺來斟滿，  
好讓心兒寬一寬。”

采采卷耳，  
不盈頃筐。①  
嗟我懷人，  
實彼周行。②

陟彼崔嵬，  
“我馬虺隤！  
我姑酌彼金罍，③  
維以不永懷。”

行人过岡高难爬，  
“我的馬兒眼發花！  
牛角杯兒斟滿它，  
喝一杯兒莫想家。”

陟彼高岡，  
“我馬玄黃！④  
我姑酌彼兕觥，  
維以不永傷。”⑤

行人上山石头峭，  
“我的馬兒晃搖搖，  
我的伙計快累倒，  
这份兒憂愁怎得了！”

陟彼砠矣，  
“我馬瘡矣，  
我僕痡矣，⑥  
云何吁（忤）矣！”⑦

- 
- ① “頃筐”，一種斜口的筐，后高前低，簸箕之類。這種筐是淺而易滿的。
- ② “眞”，就是置。“彼”，指頃筐。“周行”，大路。
- ③ “壘”，盛酒之器，形似壺。
- ④ “玄黃”，病也。一說就是眩暈，眼花也。
- ⑤ “永傷”，和“永懷”同是長久思念的意思。
- ⑥ “痡”，音敷，“瘡”音塗，都訓病，也就是疲乏到極點的意思。
- ⑦ “吁”是“忤”的借字，忤就是憂。“云何忤矣”等于說“憂如之何”。

## 采 芣 (周南)

这是妇女采集芣苢时所唱的歌，开始是泛言往取，最后是满载而归，欢乐之情可以从这歷程看出来。

車前子兒采呀采，  
采呀快快采些來。  
車前子兒采呀采，  
采呀快快采起來。

采采芣苢，①  
薄言采之。②  
采采芣苢，  
薄言有之。③

車前子兒采呀采，  
一顆一顆拾起來。  
車前子兒采呀采，  
一把一把捋下來。

采采芣苢，  
薄言掇之。④  
采采芣苢，  
薄言捋之。⑤

車前子兒采呀采，  
手提着衣襟兜起來。

采采芣苢，  
薄言袺之。⑥

車前子兒采呀采，  
掖起了衣襟兜回來。

采采芣苢，  
薄言擷之。⑦

- 
- ① “芣苢”，植物名，就是車前。古人相信它的種子可以治婦人不孕。
- ② “薄、言”，都是語助詞。
- ③ “有”，採取。上文“采之”是泛言去采，這句“有之”是動手採取。
- ④ “掇”，拾取。
- ⑤ “捋”，成把地從莖上抹取，現在北方口語里還用它。
- ⑥ “袺”，手持衣襟來盛東西。
- ⑦ “擷”，將衣襟掖在帶間來盛東西。

## 漢 廣 (周南)

這詩寫求女失望之情，全詩大部分用比喻和暗示。

有棵高樹南方生，  
高高樹下少涼陰。  
漢江女郎水上游，  
要想追求枉費心。  
好比漢水寬又寬，  
游過難似上青天。  
好比江水長又長，  
要想繞過是枉然。

叢叢雜樹一棵高，  
砍樹要砍荊樹條。  
有朝那人來嫁我，  
先把馬兒喂喂飽。

南有乔木，  
不可休思。①  
漢有游女，②  
不可求思。  
漢之廣矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。③

翹翹錯薪，  
言刈其楚。④  
之子于归，  
言秣其馬。⑤



好比漢水寬又寬，  
游過難似上青天。  
好比江水長又長，  
要想繞過是枉然。

漢之廣矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。

雜草叢叢誰高大，  
打柴要把蘆柴打。  
有朝那人來嫁我，  
喂飽駒兒把車拉。  
好比漢水寬又寬，  
游過難似上青天。  
好比江水長又長，  
要想繞過是枉然。

翹翹錯薪，  
言刈其蕞。①  
之子于歸，  
言秣其駒。  
漢之廣矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。

- 
- ① “休”就是麻蔭的“麻”。不可麻是說得不着它的復蔭，形容樹的高聳。
- ② “漢”，水名。潛行水中為“游”。“游女”指漢水的女神。乔木不可休、漢女不可求都是比喻所求之女不可得。
- ③ “方”，訓周匝，就是環繞。遇小水可以繞到上游淺狹處渡過，江水太長，不能繞匝而渡。“不可泳”“不可方”也是喻彼女不可求得。
- ④ “楚”，又名荊，落葉灌木。以上二句以“錯薪”比一般女子，“楚”比所求的女子。下章仿此。
- ⑤ “秣馬”，喂馬。以上兩句是設想和彼女結婚。喂馬是為了駕車親迎。下章仿此。
- ⑥ “蕞”，萑蒿。一說蕞是“蒿”的借字。